

## CRISTIAN JOSE LOPEZ CARRILLO

Translator EN-SPA, SPA-EN

Calle Juan Mata Ortiz, Burócrata Estatal, Chihuahua, Chihuahua, 31200

cris\_orfeo@hotmail.com

### SUMMARY

Freelance translator, language teacher and proofreader with ample experience in all three areas. Has delivered translations and interpreted events in different fields, both literary and technical, with high efficiency and professionalism. Performs well in tasks that require good analyzing skills and having an eye for little details such as editing and linguistic projects. Highly sociable and a good team worker.

### CORE COMPETENCES

As a professional of the language, I have the following skills and competences:

- Correct use of English and Spanish according to current conventions and different style guides.
- Linguistics and discourse analysis applicable to projects involving language and communication.
- English and Latin American literature and culture.
- Pedagogical psychology.
- First and second language acquisition.
- Translation in different fields using the proper tools and resources to deliver accurate and quality translations.
- Designing and evaluating educational programs.
- Class planning and evaluation.
- Group management.
- Reading comprehension at an academic level in both English and Spanish.
- Sensibility for and knowledge about the uses of language in different fields.
- Research and learning skills for the uses of language in different contexts

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

#### TRANSLATOR AND INTERPRETER, FREELANCER.

2017- TO DATE

As a freelance translator and interpreter, I've performed the following tasks.

- Translated scientific, literary, and academic texts ranging from chemistry articles and research to historical documents and literature in the EN-SPA and SPA-EN pairs
- Edited translated texts as well as texts in their original language both in Spanish and in English.
- Provided language counsel for different type of media.
- Performed research to deliver translations and interpretations about specialized topics.
- Provided simultaneous interpretation for events of a diverse array of topics in the EN-SPA and SPA-EN pairs.
- Elaborated CC and SDH subtitles for a company working under several producers like HBO, Netflix and Disney Plus.
- Elaborated translation subtitles for technical and safety audiovisuals.

#### SPANISH INTERPRETER, GLOBO

NOVEMBER 2022- TO DATE

As a medical interpreter in AMN Healthcare I've performed the following tasks:

- Provide accurate and sensible interpretations for doctors, nurses and other types of medical providers and their patients over the phone about different areas of medicine both for primary care and medical specialties.
- Provide interpretation for patients trying to schedule appointments and to clarify doubts of their medical services such as insurance or services at clinics and pharmacies.
- Constant training on medical and technical terms for different areas of medicine and of the health services industry.

- Provide accurate and sensible interpretations for customer service representatives with their Spanish speaking clients with limited English proficiency.

### **MEDICAL INTERPRETER. AMN HEALTHCARE**

FEBRUARY 2021- NOVEMBER 2022

As a medical interpreter in AMN Healthcare I've performed the following tasks:

- Provided accurate and sensible interpretations for doctors, nurses and other types of medical providers and their patients over the phone about different areas of medicine both for primary care and medical specialties.
- Constant training on medical and technical terms for different areas of medicine and of the health services industry.
- Cultural mediator between doctors and their patients to bridge cultural differences inherent to language barriers.
- Patient data entry.

### **SPANISH INTERPRETER. DATAMARK**

FEBRUARY 2021- AUG 2021

As a Spanish interpreter in Datamark I've performed the following tasks:

- Underwent continual certification for HIPPA privacy laws.
- Provided accurate and sensible interpretations for doctors, nurses and other types of medical providers and their patients over the phone about different areas of medicine both for primary care and medical specialties.
- Provided interpretation for patients trying to schedule appointments and to clarify doubts of their medical services such as insurance or services at clinics and pharmacies.
- Constant training on medical and technical terms for different areas of medicine and of the health services industry.
- Provided accurate and sensible interpretations for customer service representatives with their Spanish speaking customers with limited English proficiency.

### **ENGLISH TEACHER INTERNSHIP CBTIS 122**

JAN 2019-JUN 2019

As an intern EFL teacher for an advanced conversational class I performed the following tasks:

- Designed semester courses.
- Designed didactic materials for advanced students.
- Designed the evaluation instruments for the course.
- Managed a group of over 40 teenage students.

### **ENGLISH TEACHER.**

2017-2019

As an EFL teacher I performed the following tasks:

- Elaborated semester plans and daily lesson plans.
- Managed groups of up to 25 students.
- Designed and evaluated exams for different proficiency levels.

Designed pedagogical material.

### **PROOFREADER, UNITED NATIONS' REGIONAL CENTER OF EXPERTISE "CENTRO DE DIÁLOGO Y TRANSFORMACIÓN/LIVING LAB".**

2016-2018

As Proofreader I realized the following tasks:

- Edited style and grammar of pedagogical material.
- Edited sources and citations in texts to conform to the APA style guide.

- Performed bibliographical research for reliable sources and audiovisual material for UN teaching material.
- Verified reliability of sources cited within texts.

## EDUCATION

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, CHIHUAHUA, CHIHUAHUA. 2019**  
B.A. LENGUA INGLESA. 3.7 GPA.

Major focused on Linguistics, Translation studies, English Literature and Second Language Teaching.

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, CHIHUAHUA, CHIHUAHUA. 2018**  
TRADOS CAT TOOLS DIPLOMA

Attended course about the computer assisted translation program TRADOS STUDIO 2019

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, CHIHUAHUA, CHIHUAHUA. 2017**  
DEALING WITH POTENTIAL CONTINGENCIES IN CLASS DIPLOMA

Attended course to learn how to identify and deal with potential contingencies born from students who are part of the autism spectrum and from students with mental health problems.

**COLEGIO DE BACHILLERES PLANTEL 6, CIUDAD JUÁREZ, CHIHUAHUA. 2015**  
HIGHSCHOOL DIPLOMA EQUIVALENT

4 GPA with certification on Business and Tourism English

**INBA, JUÁREZ, CHIHUAHUA. 2012**  
CREATIVE WRITING DIPLOMA

Participated in a workshop for creative writing focused on literary chronicle and short story writing.

## COMPUTER SKILLS

- Microsoft Office
- SDL TRADOS Studio
- Oona's online toolkit

## PROYECTS AND ACHIEVEMENTS

- Simultaneous interpreter at the *Encuentro sobre los principios rectores de los desplazamientos internos en Chihuahua* (Conference for the Internal Displacement Guiding Principles in Chihuahua) jointly organized by the local government of Chihuahua and the UN's Human Rights Council.
- Simultaneous interpreter at the Cinema Festival "Semana del cine Chihuahua" for the conferences imparted by Leeds University academics.
- Coauthor in the book *Sustainable development goals teachers' resource book*
- Featured author in the book *Deshojar ideas, unir palabras*.
- Co-translator in the book *Visión de la frontera apache* (title in English *Views from the Apache frontier*) (publication pending) for the Asociación Apache de Chihuahua (Chihuahua Native American Association)
- Discourse Analysis thesis for bachelor's degree in progress: *Ethnography of communication analysis of Peter Pan in Scarlet: a view on communicative competence, sequels and nostalgia*.

**REFERENCES****CAROLINA LOPEZ CABALLERO, DIRECTOR**

UN REGIONAL CENTRE OF EXPERTISE "LIVING LAB/CENTRO DE DIÁLOGO Y TRANSFORMACIÓN"

Livin.lab.cdt.inc@gmail.com

+52 6142509784

**IVÁN RODRIGUEZ, DIRECTOR**

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN DEL DIPLOMADO DE INGLÉS DE FFYL UACH  
(FFYL FACULTY UACH TRANSLATION DEPARTMENT)

Irodriguez@uach.mx

+52 6142273897

**JAVIER PICHARDO, MEDICAL INTERPRETER**

EPL CORPORATION S.A DE C.V.

javierpiv00@gmail.com

+52 6142193443

**ANA RODRIGUEZ, ENGLISH TEACHER**

THE DOZAL SCHOOL OF ENGLISH

anarodriguez714@gmail.com

+52 6143142422